

Hé, Antonio, j'ai piqué ces deux-là en train de fouiller dans les poubelles.	Antonio, a estos dos los he pescado hurgando en las basuras
Tu vas voir ta gueule tout à l'heure, tiens !	¡Ya verás luego te voy a partir la boca !
Ecoutez-tous ! aujourd'hui, nous attendons la visite de la déléguée nationale. Elle sera ici au réfectoire, dans un moment. Je ne tiens pas à encourir de remontrances par votre faute, donc j'espère que vous saurez comment vous conduire !	Escuchad ! Hoy viene la delegada nacional a pasar revista. Dentro de un rato estará aquí en el comedor... No quiero ganarme una bronca por vuestra culpa. Así que ya sabéis cómo tenéis que portaros.
Bon, qu'ils restent ici pour l'instant. Les autres, en rang pour aller à la chapelle... En rang !	De momento que esos dos se queden ahí... los demás que formen para ir a la capilla. ¡A formar!
Sortez en ordre, sans bruit, mains derrière le dos. Je ne veux pas entendre un mot. Allez dépêchez-vous !	Id saliendo por orden sin hablar, sin hacer ruido, con las manos atrás. Vámos rápidos.
Quel dommage, tout ce bon lait gâché.	Que pena de leche que se está desperdiciando
Lui c'est Carlos, il n'a pas de père. Sa mère est en sana, à Bilbao, tuberculeuse. Rudy, son père est en taule parce que c'est un rouge. Antolin c'est un albinos ; paraît qu'il rumine et qu'il voit clair dans le noir. Muertetuna. Il pisse au lit....	Este es Carlos. No tiene padre. Su madre está tuberculosa en un sanatorio de Bilbao. Éste es Rudy, su padre está en la cárcel por rojo. Antolín es albino y dicen que rumia y que ve en la oscuridad. Éste es Muerteuna . se mea en la cama .
Il était chouette mon tracteur. Il marchait tout seul ; il crachait du feu et ... il faisait du bruit... pour de vrai.	Mi tractor era un rato bonito, andaba solo, echaba fuego y hacía ruido de verdad
Mais c'est que tu es devenu un vrai petit homme ! ça passe vite le temps ! je te reconnais à peine, merde ! On a plein de trucs à se dire... plein de trucsL'instructeur m'a dit que je pouvais rester une heure avec toi. On va donc se ballader un moment. OK ? Tiens tu vas me montrer le collègue	¡Pero si estás hecho un hombretón! ¡Cómo pasa el tiempo! ¡caguen diez, ya casi ni te conozco... Tenemos mucho que hablar , mucho que hablar. Me ha dicho el instructor que puedo estar contigo una hora, Así que vamos a dar un paseo ¿Vale? Venga, enseñame el colegio
Même au foyer, aussi grande était sa peine il essayait de ne pas pleurer, il avait honte de pleurer. Il se retenait... Certains enfants arrivaient en pleurant à chaudes larmes.	Ya en el Hogar , aunque la pena que sentía era enorme procuraba no llorar. Le daba vergüenza. Se aguantaba. Algunos niños llegaban llorando a moco tendido
- Sanchez tu joues ? - Non je dessine une BD. - Bartolo tu joues à « Chat perché ». - Non je suis en train de dessiner une BD sur des pirates. Ca s'appelle « le pirate Dracula » ; il suce le sang de tous ses prisonniers... - Mais quoi vous dessinez tous des BD. Eh oui. La fièvre du dessin avait envahi le foyer.	- Sánchez, ¿Juegas? - No, que estoy dibujando un tebeo. - Bartolo, ¿Juegas al “tú la llevas”? - No, es que estoy dibujando un tebeo. Es de piratas. Se titula “El pirata Dracula” ; A todos los que coge prisioneros les chupa la sangre! - ¡Jo! ¡Todos estáis haciendo tebeos! Efectivamente. En el “Hogar” se había desatado la fiebre de dibujar tebeos.